

OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

こんにちは神奈川

Vol. 21, Nº3 Edição de Primavera de 2013

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11922.html>

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

- Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros -

あーすフェスタかながわ2013のお知らせ Participe da Earth Festa Kanagawa 2013

「あーすフェスタかながわ」は「みんなで育てる多文化共生」をテーマとしたお祭です。入場は無料です。お友達やご家族と一緒にぜひ来てください。

- 開催日程：2013年5月11日(土)、12日(日)
- 開催場所：地球市民かながわプラザ、横浜市栄区民文化センター (JR根岸線「本郷台」駅より徒歩5分)
- 開催内容(予定)：世界の料理が味わえる屋台村、民族音楽&舞踊ステージ、体験しながら楽しく多文化共生について学べるワークショップなど

【日本語での問い合わせ】

あーすフェスタかながわ2013実行委員会事務局
 県国際課 TEL：045-210-3748
 公益社団法人青年海外協力協会 TEL：045-896-2916

“Earth Festa Kanagawa” é um festival realizado com a intenção de “criar uma sociedade de coexistência multicultural com todas as pessoas”. A entrada é gratuita. Venha aproveitar a Festa com seus amigos e familiares.

- Data: 11 (sáb.) e 12 (dom.) de maio de 2013
- Local: Kanagawa Plaza para Cidadania Global e Centro Cultural do distrito de Sakae (5 min. a pé da Estação Hongodai na linha JR Negishi)
- Programa (previsão): Festival com barracas de comida, onde você pode apreciar pratos de todo o mundo, apresentações de músicas e danças étnicas, grupo de discussão sobre coexistência multicultural que oferece uma experiência de aprendizagem prática e divertida, e muito mais

【Informações em japonês】

Secretariado do Comitê Executivo da Earth Festa Kanagawa 2013
 Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa
 Tel: 045-210-3748
 Associação de Cooperação Internacional do Japão
 Tel: 045-896-2916

国際言語文化アカデミアの講座のご案内

Aulas úteis dadas pelo Instituto de Idiomas e Estudos Culturais da Província de Kanagawa

神奈川県立国際言語文化アカデミアでは、外国籍県民の皆様にも様々な講座を用意しています。これらは全て無料です。2013年度は、次の講座などを開講する予定です。

O Instituto de Idiomas e Estudos Culturais da Província de Kanagawa oferece vários programas educacionais para os residentes estrangeiros. Todos os cursos são gratuitos. O calendário do ano fiscal de 2013 segue abaixo.

日本語 para alunos iniciantes — Palavras e caracteres para o dia-a-dia	A partir de 12 de abril A partir de 17 de setembro A partir de 11 de janeiro	日本語 usado nas escolas, para pais de crianças na pré-escola, de ensino fundamental e médio (ginásial)	A partir de 5 junho	
Escrita japonesa	A partir de 3 de junho	Para estagiários (previsto)	Como passar a sua mensagem — Discurso lógico	A partir de maio
Revisão gramatical de japonês para iniciantes	A partir de 31 de agosto A partir de 8 de janeiro		Como passar a sua mensagem — Escrita lógica	A partir de novembro
Aula de japonês com informática	A partir de 7 de junho A partir de 26 de outubro		Aprenda japonês com artigos da Internet	A partir de fevereiro
Saiba mais sobre a sociedade japonesa com o japonês básico	A partir de 28 de setembro		Consultoria para o aprendizado de japonês	A partir de maio

【日本語または英語での問い合わせ】

国際言語文化アカデミア TEL：045-896-1091
 JR京浜東北線・本郷台駅下車徒歩5分

【Informações em japonês e inglês】

Instituto de Idiomas e Estudos Culturais da Província de Kanagawa
 Tel: 045-896-1091
 5 min. a pé da Estação Hongodai na linha JR Keihin-Tohoku

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 ポルトガル語：045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、
 13時～16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
 Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

自動車税についてのお知らせ

Informações sobre imposto sobre veículos

自動車税は、自動車をお持ちの方に対する県の税金です。

- **納める方法・時期**：4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書により、5月31日までに納税通知書に記載されている金融機関やコンビニエンスストアなどで納めます。
- **納める額**：自動車の種類、用途、排気量などにより、1年分の税額が決められています。
- **名義変更**：自動車を売ったときなどは、名義変更をしましょう。この手続きをしないと、引き続き納税通知書が送られますので、ご注意ください。

【日本語での問い合わせ】

自動車税コールセンター TEL：045-973-7110

県自動車税管理事務所 TEL：045-716-2111

- ※ 電話番号は、お間違えのないようお願いします。
- ※ 納税相談は、住所地を所管する県税事務所へ

O imposto sobre veículos é um imposto provincial cobrado daqueles que possuem um veículo automotor.

- **Método e período de pagamento**: As pessoas que têm um veículo automotor em 1º de abril recebem a notificação do imposto em maio, e devem pagá-lo até o dia 31 de maio, em uma instituição financeira ou em uma loja de conveniência listada na notificação.
- **Valor do pagamento**: O imposto anual é determinado de acordo com o tipo de veículo, finalidade de uso, cilindrada, etc.
- **Transferência de propriedade**: Não se esqueça de fazer a transferência no registro do veículo se vender/der seu carro para outra pessoa. Se você se esquecer deste procedimento, poderá ter que pagar impostos por um veículo que já não é mais seu.

【Informações em japonês】

Centro de Atendimento para Impostos sobre Veículos

Tel: 045-973-7110

Escritório de Administração de Imposto sobre Veículos, Governo da Província de Kanagawa. Tel: 045-716-2111

* Discar o número correto.

* Para consulta sobre impostos, entre em contato com o escritório local de impostos da província.

高校生の奨学金制度のお知らせ

Programa de financiamento de bolsas para alunos do ensino médio

- **対象者**：原則、県内に在住し、経済的に学資の援助を必要としている生徒を対象に貸付けを行っています。
- **定期募集**：4月（応募者多数の場合は、選考します。）
- **応募要件**：世帯の年間収入が約800万円以下（4人世帯の場合のみ）
- **貸付月額**：公立 18,000円 又は 20,000円
私立 30,000円 又は 40,000円
（卒業後、返還していただきます。）
- **申込方法**：入学後に高校などを通じて手続きをしてください。

【日本語での問い合わせ】

県教育局財務課 TEL：045-210-8251

- **Alunos aptos para o programa**: O financiamento estudantil do Governo da Província de Kanagawa está disponível para estudantes que, a princípio, vivem na província e precisam de assistência financeira para despesas escolares.
- **Seleção regular de candidatos**: Abril (será feita uma triagem se houver muitos candidatos.)
- **Requisito de elegibilidade**: A renda familiar anual deve ser de cerca de ¥8.000.000 ou menos (no caso de uma família de quatro pessoas).
- **Empréstimo mensal**: ¥18.000 ou ¥20.000 para estudante de escola pública
¥30.000 ou ¥40.000 para estudante de escola particular
(O empréstimo deve ser pago após a formatura.)
- **Como se candidatar**: Solicite o financiamento na escola de ensino médio, após a matrícula.

【Informações em japonês】

Divisão de Negócios Financeira, Secretaria da Educação, Governo da Província de Kanagawa

Tel: 045-210-8251

リーフレット「かながわ多言語生活ガイド」ができました

O folheto “Guia Multilíngue para Sobrevivência em Kanagawa” agora está disponível

県内の生活情報や相談窓口などの情報を掲載した「かながわ多言語生活ガイド」を作成しました。市役所や相談窓口で入手できます。

- **言語**：英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語、やさしい日本語

【日本語での問い合わせ】

公益財団法人かながわ国際交流財団 TEL：045-620-0011

O “Guia Multilíngue para Sobrevivência em Kanagawa” foi preparado para oferecer informações sobre a vida, serviços de apoio, etc. na província. O guia está disponível nos escritórios da prefeitura e centros de consultas.

- **Idiomas**: Inglês, chinês, coreano, espanhol, português, tagalo, tailandês, vietnamita, lao, cambojano e japonês básico

【Informações em japonês】

Fundação Internacional de Kanagawa Tel: 045-620-0011

- * 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
ポルトガル語：045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、13時～16時

- * Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

かながわけん ちんたいし えんじぎょう あんない
神奈川県あんしん賃貸支援事業のご案内

Apoio do Governo da Província de Kanagawa para encontrar moradia para locação

かながわけん ちんたいし えんじぎょう がいこくじん せたい にゅうきょか のう みん
 神奈川県あんしん賃貸支援事業では、外国人世帯が入居可能な民
 間賃貸住宅の情報を提供しています。また、住まい探しや契約、
 入居後の生活について相談ののってくる団体の情報も提供してい
 ます。これについて外国語で書かれたパンフレットがあります。

【パンフレットのホームページ】

にほんご えいご ちゅうごくご かんこく ちゅうせんご じ
 日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6637/#anshin>

また、次のホームページから入居を受け入れることのできる
 民間賃貸住宅や、協力してくれる不動産店を検索することがで
 きます。

かながわけん ちんたい こうてまちないじゅうたくけんさく にほんご
【神奈川県あんしん賃貸&公的賃貸住宅検索システム】(日本語のみ)
<http://www.machikyo.or.jp/kyojyushien/bukken/index.html>

【日本語での問い合わせ】

けんしゅうたくけいかくか
 県住宅計画課 TEL: 045-210-6557

Este programa oferece informações sobre moradias particulares disponíveis para locação para famílias estrangeiras. Você também pode obter informações sobre as organizações que oferecem serviços de apoio para encontrar moradia, fazer um contrato e para a vida diária depois da mudança. Há folhetos disponíveis sobre esses assuntos em vários idiomas.

[Website com links para os folhetos]

Japonês, inglês, chinês, coreano, espanhol, português
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6637/#anshin>

Você também pode encontrar moradias particulares para locação e imobiliárias cooperativas no site abaixo.

[Sistema de Busca de Locação Particular e Pública de Kanagawa] (em japonês)

<http://machikyo.or.jp/kyojyushien/bukken/index.html>

[Informações em japonês]

Divisão de Planejamento da Habitação, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-6557

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 ポルトガル語: 045-896-2895 水、第4金曜日 9時~12時、
 13時~16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
 Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

がいこくじん ろうどうそうだん あんない
外国人の労働相談のご案内

Serviços de Orientação Trabalhista para Trabalhadores Estrangeiros do Governo da Província de Kanagawa

かながわけん がいこくじん かたがた ちんきん ろうどうじょうけん ろうどうさいがい
 神奈川県では、外国人の方々の賃金や労働条件、労働災害な
 どについて、かながわ労働センター職員や弁護士、大学教員な
 どの専門相談員と通訳が相談に応じます。※電話か来所でご相
 談下さい。(土、日、祝日、年末年始を除く)
 下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、
 名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

【日本語での問い合わせ】

かながわ労働センター TEL: 045-633-6110

O Governo da Província de Kanagawa oferece serviços de orientação para os trabalhadores estrangeiros em questões trabalhistas, incluindo salários, condições e acidentes de trabalho através de especialistas, como funcionários do Centro de Consultas Trabalhistas de Kanagawa, advogados, professores universitários e intérpretes. Visite ou ligue para o Centro de Consultas Trabalhistas de Kanagawa para receber orientação. (Exceto aos sábados, domingos, feriados nacionais e de fim do ano e Ano-novo)

Corte as informações sobre o serviço de orientação ao longo da linha abaixo. Quando dobrada na linha pontilhada, a parte cortada terá o mesmo tamanho de um cartão de visitas. É conveniente carregá-la consigo.

[Informações em japonês]

Centro de Consultas Trabalhistas de Kanagawa Tel: 045-633-6110

Serviços de Orientação Trabalhista para Trabalhadores Estrangeiros

● **Centro de Consultas Trabalhistas de Kanagawa**

Endereço: Kanagawa Rodo Plaza 2º andar, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Cidade de Yokohama 231-8583

Idiomas disponíveis	Dias	Horário	Telefone
Chinês	Sextas-feiras	das 13h às 16h	045-662-1103
Espanhol	2ª e 4ª quartas-feiras		045-662-1166

● **Filial de Ken-o (Atsugi) do Centro de Consultas Trabalhistas de Kanagawa**

Endereço: Governo da Província de Kanagawa Atsugi Godo-chosha Bun-chosha 2º andar, 1-11-13 Mizuhiki, Cidade de Atsugi 243-0004

Idiomas disponíveis	Dias	Horário	Telefone
Espanhol	Quintas-feiras	das 13h às 16h	046-221-7994
Português	Segundas-feiras		046-221-7994

がいこくじん みな
外国人の皆さん!!

ポルトガル語

ひとりで悩まずに

かながわけんがいこくせきけんみんそうだんまどぐち
神奈川県外国籍県民相談窓口へ!!

がいこくじん かたがた そうだんまどぐち たげんご ひら
 外国人の方のための相談窓口を多言語で開いて
 います。仕事、すまい、教育、年金などの悩ま
 ごとがあれば、何でも気軽に電話してください。

Para os cidadãos estrangeiros da província:

Não sofra sozinho, entre em contato com o Governo da Província de Kanagawa. Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros.

Há serviços de apoio disponíveis em vários idiomas. Sinta-se à vontade para ligar se você tiver algum problema com trabalho, moradia, educação, pensão, etc.

しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがくあんない とど
小学校・中学校の入学案内は届いていますか？

Já recebeu sua notificação de ingresso na escola de ensino fundamental/médio (ginasial)?

4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校又は中学校の新入生として入学することができます。就学通知が届いていない方は、お住まいの市町村教育委員会にお問い合わせください。

【日本語での問い合わせ】

各市町村教育委員会就学事務担当窓口

または、県子ども教育支援課 TEL: 045-210-8292

As crianças que completaram seis ou 12 anos de idade até 2 de abril podem ingressar numa escola de ensino fundamental ou médio (ginasial) respectivamente como novo estudante começando em abril, caso desejem, independente da nacionalidade. Se não tiver recebido a notificação, entre em contato com o Conselho de Educação do seu município.

[Informações em japonês]

Seção responsável pela admissão na escola de seu conselho municipal de educação

Divisão de Apoio à Educação Infantil, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-8292

けんない しょうがっこう ちゅうがっこう わ
県内の小学校・中学校について分からないことはありませんか？

Perguntas sobre escolas de ensino fundamental e médio (ginasial) em Kanagawa?

県教育委員会子ども教育支援課のホームページに国際教育のページを開設しています。トップページには、神奈川県内の小学校・中学校について、相談ができる連絡先を掲載しています。

【ホームページアドレス (日本語のみ)】

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

【日本語での問い合わせ】

県子ども教育支援課 TEL: 045-210-8292

A Divisão de Apoio à Educação Infantil do Conselho de Educação da Província oferece informações sobre educação internacional, em seu site oficial. Você pode encontrar os pontos de contato para consultas sobre escolas de ensino fundamental na província de Kanagawa.

URL (em japonês): <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

[Informações em japonês]

Divisão de Apoio à Educação Infantil, Conselho de Educação da Província de Kanagawa Tel: 045-210-8292

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 ポルトガル語: 045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、13時～16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
 Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

次号(夏・秋号)は、2013年7月に発行予定です。

【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

A próxima "Edição de Verão e Outono" está prevista para julho de 2013.

Editada e publicada pela Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa

Tel: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

* 郵送: 〒231-8588 県国際課あて * FAX: 045-212-2753

* Nós apreciamos seus comentários e solicitações.

* Por correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588

* Por fax: 045-212-2753

がいこくせきけんみんそうだんまどぐち あんない
外国籍県民相談窓口のご案内

Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo da Província de Kanagawa

神奈川県では、県内3カ所(横浜・川崎・厚木)で外国籍県民のための相談窓口を開設しています。

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

O Governo da Província de Kanagawa oferece serviços de orientação para os estrangeiros residentes em três locais da província (Yokohama, Kawasaki e Atsugi). Corte as informações sobre o serviço de apoio ao longo da linha abaixo.

Quando dobrada na linha pontilhada, a parte cortada terá o mesmo tamanho de um cartão de visitas. É conveniente carregá-la consigo.

Serviços de orientação da província para residentes estrangeiros

Idiomas	Local	Telefone	Dias
Inglês	Yokohama	045-896-2895	Cons. ger.: 1ª, 3ª e 4ª terças-feiras
			Cons. leg.: 1ª e 3ª terças-feiras
Chinês	Yokohama	045-896-2895	Cons. ger.: quintas-feiras, 1ª e 3ª terças-feiras
			Cons. educ.: 1ª e 3ª terças-feiras, 4ª quinta-feira
Coreano	Yokohama	045-896-2895	Cons. educ.: quintas-feiras e sábados
			Cons. ger.: 4ª quinta-feira
Espanhol	Yokohama	045-896-2895	Cons. leg.: 4ª quinta-feira
			Cons. ger.: sextas-feiras, 2ª quarta-feira
	Atsugi	046-221-5774	Cons. leg.: 2ª quarta-feira, 4ª sexta-feira
			Cons. educ.: sextas-feiras
Português	Yokohama	045-896-2895	Cons. ger.: segundas-feiras, 3ª quarta-feira
			Cons. leg.: 3ª quarta-feira
	Atsugi	046-221-5774	Cons. ger.: quartas-feiras, 4ª sexta-feira
			Cons. leg.: 2ª quarta-feira, 4ª sexta-feira
Tagalo	Kawasaki	044-549-0047	Cons. educ.: quartas-feiras
			Cons. ger.: terças-feiras, 3ª quarta-feira
Tailandês	Yokohama	045-896-2970	Cons. leg.: 3ª quarta-feira
			Cons. educ.: terças-feiras
Japonês	Atsugi	046-223-0709	Cons. ger.: 2ª, 3ª e 4ª segundas-feiras
			Consulta para refugiados da Indochina: quartas-feiras

Yokohama: Fórum de informações, 2º andar, Kanagawa Plaza para Cidadania Global (1-2-1, Kosugaya, Sakae-ku, Cidade de Yokohama)

Kawasaki: Voz do Cidadão/Centro de Consultas, Kawasaki Kenmin Ctr. (Solid Square Higashi-kan 2º andar, 580, Horikawa-cho, Saiwai-ku, Cidade de Kawasaki)

Atsugi: Voz do Cidadão/Centro de Consultas, Centro Admin. Prov. da Região Ken-o (Atsugi Godo-chosha Honkan 1F, 2-3-1, Mizuhiki, Cidade de Atsugi)

- **Cons. ger. / refugiados indochineses:** das 9h às 12h, das 13h às 16h
- **Cons. leg.:** das 13h às 16h
- **Cons. educ.:** das 10h às 13h, das 14h às 16:30

<Informações em japonês>

Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa
 Tel: 045-210-3748